

Contents

- xiii ⊙ Preface I **President S R Nathan**
Republic of Singapore
- xv ⊙ Preface II **Dr Ng Eng Hen**
Minister for Education and Second Minister for Defence
Republic of Singapore
- xvii ⊙ Preface III **Professor Wang Gungwu**
Chairman of the East Asian Institute,
National University of Singapore
- xxi ⊙ Foreword **Peter Chen • Michael Tan**
- xxvii ⊙ Biography of Chen Qing Shan
- xxxiii ⊙ Brief biographies of Editor Translators • Reviewer

Section 1 Familial Love 和鸣舐犊

- 3 ⊙ 1 The Messenger of Love 青鸟二首
- 9 ⊙ 2 Mid-Autumn Moon 中秋月
- 15 ⊙ 3 Mid-Autumn Song 中秋咏月有寄
- 19 ⊙ 4 Letter from Home 瑶缄二首
- 25 ⊙ 5 Listening to the Sermon 听经
- 33 ⊙ 6 Chanting the Scripture Random Thoughts 经堂

- 41 ⊙ 7 Returning Home 还家
- 49 ⊙ 8 A Solemn Vow 信誓
- 55 ⊙ 9 A Mooncake Poem for My Wife 中秋咏月饼寄内
- 69 ⊙ 10 Admonition to My Daughter Xuan 示璇女
- 75 ⊙ 11 Wedding Poem An Admonition to Mei Yu 嫁女辞示美瑜
- 85 ⊙ 12 Three Birthday Verses for My Wife 寿内三章
- 99 ⊙ 13 Response from Friends To My Birthday Poem for My Wife
酬诸友见和寿内作
- 105 ⊙ 14 Buying Books 买书
- 109 ⊙ 15 Buying Books to Celebrate My Birthday, Ji-Hai Year
己亥初度买书自寿

Section 2 Care and Concern 棠棣桃李

- 121 ⊙ 16 My Brother Guang He's 40th Birthday Invitation to
Dinner, A Poem in Greeting
光河弟四十初度招饮，为韵语祝之
- 129 ⊙ 17 Response to Guang Han's 60th Birthday Poem
光汉见示六十自寿诗，依韵和之
- 137 ⊙ 18 Another Two Verses for Elder Brother-in-law Guang
Han's 60th Birthday 再赠内兄光汉二首
- 145 ⊙ 19 New Farewell Poem to Wang Guang He
新别离词赠王光河
- 157 ⊙ 20 Colophon for Wang Guang He's 50th Birthday Snapshot
题王光河五十初度小影
- 161 ⊙ 21 Colophon on a Photograph of Two Sisters and their
Brother, viz., Jin Song, Yi Song and Guang He
义宋锦宋光河三姐弟合照题诗

- 169 ⊙ 22 Wedding Counsel for the Senior Normal Graduation
Class of the Perak Girls' Middle School
广嫁女辞，赠霹雳女中高师毕业班同学
- 177 ⊙ 23 The Journey Ahead 有行
- 185 ⊙ 24 In Celebration of the Golden Wedding Jubilee of Elder
Brother Ke Mo and Sister-in-law 可模兄嫂金婚志庆
- 195 ⊙ 25 To Younger Brother-in-law in Wuhu, a Poem in Rhyme
with Guang Guo
寄君余内弟芜湖和光国韵

Section 3 Friendship 辅仁会友

- 211 ⊙ 26 Farewell to Rui Hua on Her Return to China
送瑞华姐回国
- 219 ⊙ 27 Farewell to Pastor Cai Xin De, a Poem in Unison
with Yi Song
与义宋联吟，送别蔡信德牧师
- 227 ⊙ 28 To Elder Sister Shan Guang 赠善光姐
- 235 ⊙ 29 Farewell to Inspector of Schools Wang Fu Wen on
His Promotion and Transfer to Kuala Lumpur
送王宓文视学升调吉隆坡
- 249 ⊙ 30 Congratulations to Guang Di on His New Home
贺光地新厦落成（晴山、光国联吟）
- 259 ⊙ 31 On Yuan Tang's "Wool Wedding Anniversary"
酬远堂羊毛婚纪念照题诗
- 273 ⊙ 32 Congratulations to President Bai Cheng Gen on being
Honoured with the Appointment of Justice of Peace by
His Highness the Sultan of Perak
白成根会长荣膺霹靂洲苏丹锡封太平局绅志喜

- 277 ⊙ 33 Thinking of Mei Ying on Malaya's Independence Day
马来亚独立，怀美英万隆
- 281 ⊙ 34 Solicitation of a Poem from Mr Bai Yang Feng of Taiping
向太平白仰峯先生索和
- 289 ⊙ 35 Despatched to Grand Master Xin Zai in Taipei for His
Direction to Reveal the Missing Word in Poem
寄台北心在大师请示其诗阙文一字
- 295 ⊙ 36 A Poem in Rhyme with the Poem of Mr Ji Fen
季芬先生出示书怀一律，依原韵以酬
- 303 ⊙ 37 Colophon for a Snapshot on Behalf of Jing Bin
代静滨题小影
- 311 ⊙ 38 Colophon for the Portrait of Ms Jing Bin
题静滨女士玉照
- 319 ⊙ 39 Poem as Epilogue for Ms Zhang Ren Shi's Peony Album
题张纫诗女士牡丹诗画册后
- 325 ⊙ 40 For Zheng Zhu—A Seal Engraved 郑珠为刻印
- 331 ⊙ 41 To My Compatriot Yuan Tang 酬远堂侪鹤见赠
- 339 ⊙ 42 To Mr Bai Cheng Gen on his 60th Birthday
—Two Verses in Response
奉和白成根先生六十感怀二首
- 347 ⊙ 43 To Mr Bai Cheng Gen, Presentation of the Complete
Works of Lu You as a Birthday Gift
既和成根先生六十感怀二首复奉放翁全集为寿赋卅六韵
纪之
- 361 ⊙ 44 Presenting Three Verses to Professor Wang Shi Zhao
呈王世昭教授三绝并序
- 375 ⊙ 45 Visiting Professor Wang Shi Zhao's Lodging for Counsel
on Poetry 诣王世昭教授旅寓问诗

- 381 ○ 46 For Professor Wang Shi Zao on His Departure to Penang
送王世昭教授赴槟
- 387 ○ 47 In Celebration of the “Tin Wedding” Anniversary of
Mr Liang and Madam Peng
贺梁森元先生与彭士麟校长锡婚纪念
- 397 ○ 48 Another Six Verses to wish Mr Liang and Madam Peng
Bon Voyage 再贺森元先生与士麟校长锡婚之庆
- 413 ○ 49 Presented to Mr Hong Lu Kuan for his 70th Birthday,
a Double Celebration with His Wife
呈洪禄宽先生七秩双寿

Section 4 Reflections 感兴述怀

- 423 ○ 50 The Fair Maiden Chen Yun Shan of Taichen
纪陈韵珊女士事
- 437 ○ 51 Portrait of General Wu 吴将军画像赋一首
- 449 ○ 52 No Title 佚题
- 461 ○ 53 A Song to Li Xiang Lan 咏李香兰
- 465 ○ 54 Postscript for Jiehui Anthology of Poems Sent to Xi Lang
题劫灰集后酬西浪
- 471 ○ 55 Reflections 感怀
- 477 ○ 56 On Passing by Lu Kuan’s New House 过禄宽新居
- 489 ○ 57 Colophon for Mr Yi Jun Zuo’s Calligraphy and
Painting Exhibition Catalogue
题易君左先生诗书画个展特刊
- 497 ○ 58 To the Yunnan Garden Gathering of the Literati
闻云南园雅集有感，寄列座诸君子
- 507 ○ 59 Dragon Market—A Poem for Professor Wang Shi Zhao
龙市——呈王世昭教授

- 519 ⊙ 60 Thoughts While Chanting in Bed 吟榻述怀
- 529 ⊙ 61 Preface for Mr Huang Yun Shan's "Tian Nan Yin Cao"
为黄君愠山先生之《天南吟草》序
- 541 ⊙ 62 Preface for Guang Han's 60th Birthday Poems
《海屋唱酬集》序
- 561 ⊙ 63 My Seven Principles of Poetry 诗话七则
- 585 ⊙ Index of Allusions Used in the Poems
- 597 ⊙ Acknowledgements